

LÉXICO MEXICANO EN EL LÉXICO DEL HABLA CULTA DE MÉXICO*

En su artículo "El léxico del español de México ¿le es privativo a México?"¹, Luis Fernando Lara señala con razón

la necesidad de propugnar un cambio radical en la metodología de la lexicografía hispánica que consista en asignar un lugar importante pero secundario a los diccionarios de regionalismos como los que conocemos y, en cambio, lograr que los métodos de una lexicografía regional de la lengua española, como los que hemos puesto en obra en nuestro "Diccionario del español de México" pasen a resolver la enorme cantidad de dudas y la gran ignorancia que tenemos acerca del verdadero estado del léxico de la lengua española. Llegaremos a saber qué es privativo a un país o a una región como México cuando contemos con registros comparables de las variedades del español tanto en Hispanoamérica como en España (p. 569).

Esta fundamental observación del profesor Lara ha dejado de ser un deseo gracias al *Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*. El *Proyecto del*

* Quiero hacer patente mi agradecimiento a María del Refugio Campos Guardado por su paciencia y eficacia para capturar este trabajo; así como a Gloria Baez Pinal por su cuidadosa lectura que ayudó a mejorar significativamente estas páginas.

¹ Fruto de una ponencia recogida en las *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América* (Ciudad de México, 27-31 de enero de 1986), México, UNAM, 1986, pp. 566-570.

habla culta, como brevemente se le conoce, nació a principios de los años sesenta (para ser más exacta en el año de 1964) por iniciativa del profesor Juan M. Lope Blanch, con el fin de estudiar de manera *coordinada* el español de las grandes ciudades del mundo hispánico. No debemos olvidar que los estudios de geografía lingüística regional, como los atlas, conocieron un notable desarrollo durante la primera mitad de nuestro siglo; en cambio, cuando menos en el mundo hispánico, el estudio de la modalidad urbana había recibido poca atención, no obstante el importantísimo fenómeno de urbanización que nuestros países habían experimentado; fenómeno que, por cierto, transformó la faz política, social y económica de nuestros pueblos. Había llegado, pues, el momento de prestar atención al habla de las grandes ciudades, y la visión del profesor Lope Blanch lo hizo posible con el *Proyecto del habla culta*². Se consideró, en

² En el Segundo Simposio del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI), en el ya lejano año de 1964, el profesor Lope Blanch señalaba, al presentar su propuesta del *Proyecto del habla culta*: "No hay duda de que de todas las realizaciones del habla existentes en una nación, la urbana normal —o *standard*— es la más importante y digna de estudio, puesto que suele ser el foco de irradiación lingüística desde el cual se extienden los hechos de la lengua al resto del país. Y si es de gran interés descubrir y revelar las hablas arcaizantes que reflejan etapas antiguas de la lengua, no lo es menos, por supuesto, el dar a conocer las modalidades generales urbanas, que muchas veces descubren las tendencias evolutivas hacia las que apunta la lengua. Imprescindible resulta conocer el pasado, pero no me parece menos incitante tratar de prever, aunque sólo sea en parte, el futuro inmediato de la lengua. El conocimiento riguroso, detallado, completo, del habla actual de las grandes urbes modernas de Iberoamérica me parece importantísimo, además, por el hecho de que esas grandes concentraciones urbanas representan a veces la tercera o la cuarta parte de la población total de un país. [...]. Otra ventaja del conocimiento de la norma urbana principal de cada país sería su utilidad como punto de referencia en el estudio de las modalidades regionales con ella relacionadas. Se simplificaría, sin duda alguna, la descripción de cada una de esas normas particulares. Ni qué decir

éste, atender a los tres aspectos esenciales de la lengua: el fonético, el morfosintáctico y el léxico, y para cada uno de ellos se elaboró el cuestionario correspondiente, que sería el fundamento de la ulterior comparación. El *Cuestionario* léxico, base de este estudio, consta de 4 452 entradas agrupadas en 21 apartados de muy diverso carácter, que son las siguientes: 1) El cuerpo humano (1-330); 2) La alimentación (331-636); 3) El vestuario (637-1071); 4) La casa (1072-1442); 5) La familia, el ciclo de la vida y la salud (1443-1737); 6) La vida social y las diversiones (1738-2053); 7) La ciudad. El comercio (2054-2312); 8) Transportes y viajes (2313-2683); 9) Medios de comunicación (2684-2751); 10) Prensa, cine, televisión, radio, teatro, circo (2752-3008); 11) Comercio exterior. Política nacional (3009-3169); 12) Sindicatos y cooperativas (3170-3206); 13) Profesiones y oficios (3207-3417); 14) Mundo financiero (3418-3532); 15) La enseñanza (3533-3605); 16) La Iglesia (3606-3686); 17) Meteorología (3687-3834); 18) El tiempo cronológico (3835-3938); 19) El terreno (3939-4061); 20) Vegetales. Agricultura (4062-4194); 21) Animales. Ganadería (4195-4452)³.

El *Léxico del habla culta de México* fue el primero en ver la luz en el año de 1978. A la fecha se han publica-

tiene que resulta mucho más fácil, más factible materialmente, analizar el habla de una concentración humana que representa el 30 o el 40 por ciento de la población total de un país, que llegar al conocimiento de ese alto porcentaje a través del análisis fragmentado de un centenar de poblaciones pequeñas. Creo, en definitiva, que es tarea fácilmente realizable y de suma utilidad y urgencia el estudio riguroso y completo del habla normal urbana de los principales centros de población iberoamericanos" (JUAN M. LOPE BLANCH, *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*, México, UNAM, 1986, 215 pp. [la cita corresponde a la página 13]; remito al lector a esta obra, para una noticia amplia y detallada de toda la historia del *Proyecto* del habla culta).

³ Cf. *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta. III-Léxico*, Madrid, PILEI-CSIC, 1971, 221 pp. (Los números entre paréntesis corresponden a los de las entradas del *Cuestionario*).

do ya los inventarios de las ciudades de Madrid (1981), San Juan de Puerto Rico (1986), Santiago de Chile (1987), Granada (1991), La Paz (1996), Santafé de Bogotá (1997), Las Palmas de Gran Canaria y Caracas (1998)⁴. En el caso del *Léxico* del habla culta de Caracas, desde hace largo tiempo, sus autoras Mercedes Sedano y Zaida Pérez González me permitieron utilizar, antes de que aparecieran publicados, los resultados de sus encuestas en diferentes trabajos que he llevado a cabo⁵; asimismo, gracias a la generosidad de sus autoras, Rocío Caravedo y Alicia Malanca, respectivamente, he utilizado para el presente trabajo los resultados de Lima y Córdoba (Argentina) que se encuentran en disquete. A todas ellas mi agradecimiento más profundo.

⁴ Las fichas bibliográficas correspondientes, citadas según el orden cronológico de publicación, son: JUAN M. LOPE BLANCH (dir.), *Léxico del habla culta de México*, México, UNAM, 1978; JOSÉ C. DE TORRES MARTÍNEZ, *Encuestas léxicas del habla culta de Madrid*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1981; HUMBERTO LÓPEZ MORALES (coord.), *Léxico del habla culta de San Juan de Puerto Rico*, Madrid, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1986; AMBROSIO RABANALES y LIDIA CONTRERAS, *Léxico del habla culta de Santiago*, México, UNAM, 1987; FRANCISCO SALVADOR SALVADOR, *Léxico del habla culta de Granada*, Granada, Universidad de Granada, 1991; JOSÉ G. MENDOZA (dir.), *Léxico del habla culta de La Paz*, La Paz, Bolivia, Universidad Mayor de San Andrés, 1996; HILDA OTÁLORA DE FERNÁNDEZ (ed.), *Léxico del habla culta de Santafé de Bogotá*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1997; JOSÉ ANTONIO SAMPER PADILLA (dir.), *Léxico del habla culta de Las Palmas de Gran Canaria*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1998; MERCEDES SEDANO y ZAIDA PÉREZ GONZÁLEZ, *Léxico del habla culta de Caracas*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico, 1998.

⁵ Específicamente: "Muestra de léxico panhispánico: el cuerpo humano", *Anuario de Letras*, XXXV (1997), pp. 313-333; "Nahuatlismos en el léxico culto de seis ciudades hispánicas", en *El Centro de Lingüística Hispánica y la Lengua Española* (Fulvia Colombo Airoldi, coord.), México, UNAM, 1999, pp. 395-418, y "Anglicismos deportivos en el léxico culto de once ciudades hispánicas", *Boletín de Filología. Homenaje a Ambrosio Rabanales*, Santiago de Chile, XXXVII (1998-1999), pp. 693-711.

Para cumplir con el propósito de establecer, mediante la comparación de los *corpora* de las once ciudades, un inventario de términos que fuesen, en efecto, privativos del habla de la ciudad de México, me di primero a la tarea de buscar, en el *Léxico del habla culta de México* (sin pretender, desde luego, agotar todas las posibilidades), aquellas voces que, a mi ver, podrían ser consideradas propias del habla de la capital mexicana⁶. Una vez seleccionadas, consulté tanto la última edición (1992) del *Diccionario de la lengua española* (en adelante *DRAE*), como el *Diccionario del español usual en México* (en adelante *DEUM*)⁷, con el fin de constatar su documentación y si, en el caso del lexicón académico, éste los consideraba como mexicanismos. Cumplido este paso, procedí a investigar si esos vocablos se registraban en alguna de las otras diez ciudades que incluyo en este estudio (cf. *supra*). La revisión, pues, de ambos diccionarios, *DRAE* y *DEUM*, y la comparación con los inventarios de las otras ciudades, me permitió organizar el material extraído del *Léxico* de México, 167 términos, en ocho apartados.

Ahora bien, antes de entrar a describir cada uno de los grupos, es menester una importante aclaración: no me ocupó en este trabajo de términos procedentes del náhuatl o de alguna otra lengua indígena hablada en territorio mexicano. Los indigenismos, como bien señala Luis Fernando Lara, son particularmente perceptibles gracias, las más de las veces, al exotismo de su significante; sin

⁶ Utilicé para ello mi intuición y conocimiento como hablante de esta ciudad donde nací y siempre he residido.

⁷ México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 1996, 941 pp. Luis Fernando Lara, sin duda uno de los lexicógrafos más importantes de la actualidad, dirige, desde hace varias décadas, el gran proyecto del Diccionario del español de México, cuyo último fruto es precisamente el *DEUM*, diccionario basado en un amplísimo corpus de lengua escrita y hablada de México. No se trata de un diccionario de regionalismos ni de habla popular, aunque la incluya, sino que recoge el español de uso general en México.

embargo, "cuán difícil es percibir posibles amerindianismos de significado que, estrictamente hablando, podrían haber invadido un cuerpo, un significante, hispánico" (cf. Lara, "El léxico", p. 567). El objeto de estas páginas son precisamente aquellos "significantes hispánicos" cuyos significado y uso son propios del habla culta de la ciudad de México, y que, por lo tanto, pueden llegar a caracterizarla⁸. Ahora, por otra parte, debo señalar que, en este trabajo, las palabras *término* y *vocablo* están tomadas en un sentido muy amplio, pues me refiero con ellas igualmente a frases como *burro de planchar*, así como a oraciones del tipo *hacer una vaca*.

1. Grupo constituido por 40 vocablos que el *DRAE* registra como mexicanismos, y que, desde luego, son recogidos por el *DEUM*.

1.1. Términos documentados sólo en la ciudad de México (29 casos): *güero* (14) [33: cabello rubio]⁹; ser *cacarizo* (6) [60: señales de viruelas]; *chimuela* (25) [100: persona a la que le falta un diente]; *botana(s)* (24) [368: tapas]; *cuete* (3) [421: solomillo]; *mascada* (15) [864: pa-

⁸ Evidentemente que varios de los vocablos citados a lo largo del trabajo provienen de lenguas como el francés (*chalán, buró*), el italiano (*chacharero*) o el inglés (*brassiere, boiler, panqué*). Lo que me interesa es que no incluyo aquí, como ya lo señalé, términos provenientes de lenguas indígenas habladas en territorio mexicano (nahuatlismos, tarasquismos, mayismos, etc.), por ello sí aparece *ñapa*, palabra de origen quechua.

⁹ La cifra entre paréntesis indicará, a lo largo de todo el estudio, el número de respuestas obtenidas y puede ser un indicador útil de la vitalidad del término. La información que aparece entre corchetes corresponde a la entrada del *Cuestionario* (cf. *supra* nota 3). A propósito del número de informantes, es necesario indicar que, no obstante que, en los principios metodológicos del *Proyecto*, se había convenido encuestar, en cada ciudad, a 25 sujetos, sólo México, Granada y Bogotá respetaron tal acuerdo; en Madrid, se entrevistó a 16 informantes, en Las Palmas, San Juan, Caracas, Lima y La Paz, a 12, y en Córdoba y Santiago, a 13.

ñuelo]; *chongo* (25) [899: moño]; *bolear* (17) [1060: limpiar los zapatos con crema]; *chabacano* (25) [536: albaricoque]; *ate* (21) [549: dulce de membrillo o carne de membrillo]¹⁰; *alfiler de seguridad* (9) [1021: imperdible]; *tinaco* (24) [1146: el depósito de agua potable]; *perilla* (11) [1162: picaporte]; *apagador* (25) [1190: el interruptor de la luz]; *archivero* (24) [1259: el mueble para las carpetas]; *buró* (25) [1294: la mesita de noche]; *cantina* (18) [1332: el bar (mueble)]; *tiliches* (16) [1375: los trastos]; *alberca* (23) [1945: piscina]; *banqueta* (25) [2063: acera]; *estanquillo* (3) [2169: almacén de víveres muy modestos]; *miscelánea* (18) [2174: abacería]; ir al *mandado* (18) [2199: ir a la plaza]; *pilón* (23) [2257: adehala, ñapa]¹¹; *feria* (1) [3427: dinero suelto, moneda fraccionaria]; *barco* (20) [3585: profesor benévolo]; *carátula* (25) [3907: la esfera (del reloj)]; *merolico* (17) [3362: vendedor callejero]; *chango* (20) [4300: mico, mono].

1.2. Términos registrados en otras ciudades (11 casos): Este segundo grupo está formado por 11 términos que el *DRAE* marca igualmente como mexicanismos, pero que sí aparecen documentados en otras ciudades, por cierto, todas pertenecientes al continente americano, donde, salvo en tres casos, [*fondo*, *desarmador* y *pasto*] (cf. *infra*), su índice de aparición es, sin embargo, muy bajo; mientras que en México son vocablos con un alto número de respuestas. Todos están recogidos en el *DEUM*: *mancuernillas* [689: gemelos]: México (16), Bogotá (1), La Paz (1), Santiago (1); *bolero* [1061: el limpiabotas]: México (24), Bogotá (1); *cerillos* [1344: los fósforos]: México (25), La Paz (2); *burro de planchar* [1380: la mesa (o tabla) para planchar]: México (23), Caracas (1), La Paz (1); *cu-beta* [1397: cubo de fregar]: México (25), La Paz (4); *gallo*

¹⁰ Cuatro informantes utilizan el término *membrillate*. Cf., a propósito de *ate*, el artículo de JUAN M. LOPE BLANCH, "Un falso nahuatlismo", *NRFH*, XXVII (1978), pp. 296-298.

¹¹ Cf. *infra* el término *ñapa* dentro del apartado 8.

[1810: serenata]: México (13), La Paz (1); *cajuela* [2447: maletera para equipajes]: México (25), Caracas (1), Bogotá (3), Santiago (1); *timbre* [2706: sellos de correo]: México (23), La Paz (4).

Tres casos interesantes por su frecuencia de aparición son: *fondo* [825: combinación]: México (24), Caracas (12) y Bogotá (1); aparece también en la entrada [823: saya] usado por dos hablantes mexicanos y [824: enaguas] por cinco bogotanos; *desarmador* (16) [3329: destornillador], utilizado en Lima y La Paz en seis y ocho ocasiones, respectivamente, y *pasto* (21) [3974: césped], que parece haber dejado de ser un mexicanismo para convertirse prácticamente en un americanismo, ya que lo registro en boca de 15 informantes bogotanos, ocho limeños, nueve pazeños, un cordobés y 10 santiaguinos.

2. En este segundo conjunto, se reúnen 11 vocablos, documentados en el *DEUM*, para los que el *DRAE* indica que se usan no sólo en México sino en otros países de América. De ellos, vale la pena destacar *foco* y *pizarrón* que el lexicón académico marca como americanismos y nuestros materiales así lo corroboran: *foco* [2115: bombilla]: México, 18 respuestas; Bogotá, 1; Lima, 11; La Paz, 12; Córdoba, 6, y Santiago, 1; aunque también se registra una respuesta en Las Palmas; *pizarrón* [3553: pizarra]: México, 25; Caracas, 12; Bogotá, 2; La Paz, 10; Córdoba, 12, y Santiago, 12. Sin embargo, el *DRAE* señala también como americanismo *secretaría* [2088: palacio ministerial], para el que reúno 23 respuestas en México, y sólo un testimonio en Córdoba. Los ocho términos restantes son: *mancuernas* [689: gemelos]: México (12), Bogotá (1)¹²; *cuchara* [1102: paleta (de albañil)]: México (11), Caracas (11), Córdoba (8). Vale la pena destacar para esta voz dos respuestas en Las Palmas; *departamento* [1114: el aparta-

¹² La variante *mancuernillas* es marcada por el *DRAE* como mexicanismo (cf. *supra* 1.2).

mento]: México (25), Lima (10), La Paz (12), Córdoba (13), Santiago (13); *recámara* [1266: dormitorio]: México (23), Bogotá (2), Santiago (1) y *alcoba* [1267: la alcoba]: México (15), Bogotá (1); *nana* [1462: ama seca]: México (20), Caracas (1), Bogotá (1); Lima (2), La Paz (5), Santiago (4); *codo* [3446: tacaño]: México (15), Caracas (2), La Paz (1), Córdoba (1)¹³; *hacer (una) vaca* [3461: reunir dinero entre personas para un fin común]: México (4), Caracas (10), Bogotá (4), La Paz (2), Córdoba (3), Santiago (12). Registro una respuesta en Las Palmas¹⁴; *mordida* [3463: soborno]: México (24), Bogotá (2), La Paz (7)¹⁵.

3. Me ocupo aquí de 14 términos que el *DRAE* marca como mexicanismos (12) o americanismos (2), pero que no documenta el *DEUM*:

3.1. Términos marcados como mexicanismos que únicamente se registran en la ciudad de México (8): *mamón* (1) [568: torta (pan dulce)]¹⁶; *enchinar(se)* (5) para la entrada [906: ondular], (2) para [907: marcar], (7) para [909: rizarse el pelo], y (15) para [941: rizarse las pestañas]; *cío* (7) [1327: lavafrutas]; *chambismo* (3) [3152: pluriempleo]¹⁷; *chacharero* (8) [3393: quincallero]; *agiotista* (3) [3421: prestamista]¹⁸; *morrala* (16) [3427: dinero suelto, moneda frac-

¹³ En Caracas, *codo lustroso*, *codo duro*; en Córdoba, *codo duro*.

¹⁴ El *DRAE* señala que es una forma desusada en España y añade: "Úsase en América".

¹⁵ Cf. *infra* nota 19.

¹⁶ La práctica desaparición de este término para hacer referencia a un tipo especial de pan, puede deberse, desde mi punto de vista, a la especialización semántica que ha sufrido el vocablo, el cual ha adquirido una connotación vulgar e incluso de insulto en el habla de la ciudad de México.

¹⁷ Desde luego, el *DEUM* documenta *chamba*: "(coloq.) Trabajo u ocupación", registrado asimismo en el *DRAE* como mexicanismo con este sentido.

¹⁸ El *DEUM* registra *agio* únicamente.

cionaria]; *mordelón* (5) [3465: el que exige o recibe el soborno]¹⁹.

3.2. Términos marcados como mexicanismos que aparecen en otras ciudades: únicamente cuatro, dos de ellos adjetivos: *picoso*, México (17) y Granada (1) [alimento picante] y *fachosa* para referirse a [778: persona mal vestida], con tres respuestas en México y sólo una en Madrid. El término *billettero*, que apareció en boca de 20 informantes mexicanos con el fin de designar al [3394: vendedor de lotería]²⁰, en San Juan se registró en seis ocasiones, en Caracas, en ocho y en Lima sólo una vez; y *banderazo* se documenta en México (18), Caracas (11), en la entrada [2433: bajada de la banderita].

3.3. Términos marcados como americanismos. De los dos términos aquí incluidos, uno de ellos me parece que está ya en pleno desuso en el habla de la ciudad de México, aunque el hablante pueda deducir con relativa facilidad su significado: se trata del vocablo *aparadorista*, para la entrada [3415: escapatista (persona que arregla artísticamente los escaparates)] y que, por cierto, a pesar de estar marcado por el *DRAE* como americanismo, sólo lo registro en México en boca de 13 informantes; no así *convertible* [2419 (automóvil) descapotable], documentado en: México (23), San Juan (10), Caracas (8), Bogotá (18), Lima (9), La Paz (6), Córdoba (3), Santiago (10).

¹⁹ En la entrada del sustantivo *mordida*, el *DEUM* señala: "3 (*Coloq.*) Cantidad de dinero que exige un policía, un burócrata o un funcionario a una persona para no aplicarle la ley, aunque lo merezca; para no aplicarla injusta, arbitraria o prepotentemente; para que logre terminar un trámite en un plazo razonable, o para ayudarle a aprovecharse indebidamente de alguna cosa: *dar mordida, cobrar mordida*".

²⁰ Mi impresión es que la forma que actualmente se usa de manera habitual en la ciudad de México es precisamente *vendedor de lotería*.

4. Este grupo es a mi ver especialmente interesante ya que reúne 47 términos que tienen en mis *corpora* un significado diferente al registrado en el *DRAE*, que el *DEUM* sí documenta.

En el artículo de Luis Fernando Lara que sirvió de inspiración a estas páginas y que cité al inicio de este trabajo, el autor se pregunta: "¿La designación *chino*, que en México recibe el cabello muy rizado, le es privativa a México?" (p. 569). El análisis de los inventarios del *Léxico culto* de estas 11 ciudades, me permite contestar con razonable seguridad al doctor Lara: Sí, tal designación es propia del habla de la ciudad de México, ya que no la documento en ninguna otra ciudad. Así pues, el vocablo *chino* se registra con 15 respuestas en la entrada [43: pelo rizado], con 10 en la [45: el pelo de los negros] y con 16 en [900: rizo 'mechón de pelo rizado']. En la entrada [59: carne de gallina], recojo las formas *ponerse la carne chinita* (4), *ponerse chinito uno* (3), *ponerse china* (1), *ponerse chinita la piel* (1)²¹, pero también *enchinarse el cuerpo* (4)²². Resulta interesante comentar, a propósito de *enchinarse* (cf. *supra* 3.1), que el *DRAE* registra el uso mexicano de este verbo: "2. Méj. Formar rizos con el cabello" y, sin embargo, en todas las acepciones que da a la palabra *chino*, no alude a 'rizo'. En la entrada [942: pinza para rizar], ocho encuestados utilizan el término *enchinador*, que, por cierto, no recoge el *DEUM* (cf. *infra* 7.1).

4.1. Términos que se documentan sólo en la ciudad de México (29): *gallo* (3), *gallito* (1) [44: remolino (grupo de pelos)]; *mezquino* (7) [105: lobanillo]; *mango* (2) [323: hombre bien parecido]; *rellena*, cuatro veces en la entrada [430: sangre encebollada] y ocho en [450: morcilla]; *se-*

²¹ Por considerarla "una unidad" referida a un concepto diferente, esta frase (con sus variantes) se contabilizará en el apartado 6.

²² Un informante emplea *enchinarse el pelo* en la entrada [58: ponerse el pelo de punta].

guro (20) [1021: imperdible]; *chalán* (1) [1077: el peón (de albañil)]; *tabique* (10) [1085: ladrillo]; *tambor* (25) [1278: el somier (tela metálica)]; *barda* (20) [1125: el muro]; *contacto* (12) [1191: el enchufe]; *trinchador* (1) [1311: el aparrador]²³; *rastrillo* (20) [1362: maquinilla de afeitar]; *aliviarse* (1) [1449: dar a luz]; *cotorrona* (1) [1492: mujer soltera entrada en años]²⁴; *andar con alguien* (1) [1504: acompañar]²⁵; *movida* (1) [1525: el o la que vive en concubinato]²⁶; *chochos* (19), *chochitos* (5) [1664: gránulos, glóbulos]; *calaveras* (23) [2481: (luces del automóvil) traseras] y (3) [2484: (luces del automóvil) de stop]²⁷; *cuartos* (19), *cuartitos* (3) [2482: (luces del automóvil) de posición]; *direccionales* (19) [2483: (luces del automóvil) intermitentes]; *cofre* (20) [2465: la tapa del motor]; *diablo* (13), *diablito* (1) [2570: carrillo (especie de carro de mano con dos ruedas)]; *la preventiva* (21) [2576: luz amarilla]; *churro* (20) [2895: película aburrada ("rollo")]; *palero* (16) para la entrada [claque (los aplaudidores)], (4) para [3003: chistoso (payaso que forma pareja con el clown llamado "excéntrico")] y (18) para [3363: cómplice o gancho del vendedor callejero]; *correr* (3) [3169: despido]; *tanda* (1) [3461: reunir dinero entre personas para un fin común];

²³ El *DRAE* registra *trinchero*, para 'mueble de comedor'.

²⁴ El *DEUM* registra *cotorra*, con el mismo significado.

²⁵ La entrada del *Cuestionario* aclara entre paréntesis "salir frecuentemente con una mujer sin ser novios". En realidad, en México, *andar con alguien* sí implica una relación amorosa, como bien lo señala el *DEUM*: "10. Tener una persona una relación amorosa con otra" (s.v. *andar*).

²⁶ La respuesta del informante no es muy precisa, pues con "la movida" no se convive; se pueden pasar algunas horas, días o vacaciones, pero no es una convivencia diaria y continua. *DEUM* marca el término como "popular" y lo define así: "3. (*Popular*) Amante, persona con la que tiene uno relaciones sexuales ilícitas o clandestinas: "Le dijo a su señora que salía de viaje, pero se fue con su *movida*" (s.v. *movida*).

²⁷ Tres informantes emplean este mismo término para referirse al farol del ferrocarril (entrada 2336).

tronar (1) [3593: desaprobar, suspender]; *blanquillo* (1) [4326: huevo]²⁸.

4.2. Términos que se registran en varias ciudades (18): *chino*: México (15) [43: pelo rizado], (10) [45: el pelo de los negros] y (16) [900: rizo 'mechón de pelo rizado'], mientras que en Bogotá, (lechuga) *china* [483: escarola (de hoja rizada)]²⁹; *pasadores* [920: ganchos (de patitas juntas)]: México (21), Granada (1), Las Palmas (1)³⁰; *rayos*, *rayitos* [927: reflejos]: México (20: *rayos*, 19; *rayitos*, 1), Bogotá (17: *rayitos*, 14; *rayos*, 3), Lima (7: *rayitos*, 4; *rayos*, 3), Santiago (13: *rayitos*, 8; *rayos*, 5); *gancho* [1031: percha]: México (25), San Juan (2), Caracas (12), Bogotá (3), Lima (7), La Paz (1), Santiago (7)³¹; *grasa* [1059: la crema para el calzado]: México (14), Las Palmas (1); *media cuchara* [1076: el ayudante (de albañil)]: México (1), Córdoba (1); *estufa* [1209: la cocina, aparato para guisar]: México (25), San Juan (9), Caracas (9), Bogotá (1), La Paz (1); *regadera* [1350: la ducha]: México (25), Caracas (12), Bogotá (9), Lima (1), La Paz (3); *quedada* [1492: mujer soltera entrada en años]: en México seis informantes em-

²⁸ El *DEUM* marca el término como popular.

²⁹ Un informante bogotano de 74 años utiliza, en efecto, el adjetivo *china* para calificar a la lechuga escarola de hoja rizada; respuesta que alterna con *crespa* (2) y *rizada* (1). Sin embargo, en las entradas 43 y 45 del *Léxico* de Bogotá referentes al pelo rizado, no se documenta *chino*, donde sí aparecen *crespo* y *rizado*. Por ello creo válida "mi respuesta" a la duda expresada por Luis Fernando Lara a propósito de la denominación mexicana del pelo muy rizado. Por otra parte, no hay que descartar la posibilidad de que la respuesta bogotana se refiera a una "adjetivación geográfica".

³⁰ En el caso del término *pasador*, a diferencia de los otros vocablos que reúne en este apartado, la definición del *DRAE* se refiere también a un objeto que usan las mujeres para sujetar el pelo: "Aguja grande de metal, concha u otro material, que usan las mujeres para sujetar el pelo recogido o algún adorno en la cabeza".

³¹ Para el *DRAE* el gancho forma parte de la percha (cf. s.v. *gancho* y *percha*).

plean *quedada*, y uno, *quedadona*; en Bogotá, dos usan *mujer quedada* y uno agrega *mujer quedada del tren* y, por fin, en Santiago, un informante se vale de la frase "mujer que quedó para vestir santos"³²; *jefe* [1560: nombres familiares del padre]: México (3), Granada (1); *emergencia(s)* [1694: servicio de urgencia en hospitales]: México (21), San Juan (12), Caracas (10), Bogotá (3), Lima (1), La Paz (10)³³; *defensa* [2337: parachoques]: México (16), Madrid (1), Bogotá (6), Santiago (1); *aleta* [2442: deflector (parte anterior de las ventanillas de los coches, que por su propia autonomía de movimiento permite girar un fragmento triangular de vidrio)]: México (25), Caracas (1), Santiago (1); *(la) marcha* [2475: el arranque]: México (6), Lima (1), Santiago (1); *voceador* [2805: vendedor ambulante (de periódicos)]: México (19), Caracas (1), Bogotá (16), La Paz (16)³⁴; (película) *de monitos, de monos (animados)* [2898: película de dibujos animados]: México (1), Bogotá (1), Santiago (4); *comerciales*, para las entradas: [2925: anuncios de televisión]: México (23), Madrid (1), San Juan (3), Bogotá (9), Lima (7), Córdoba (3), Santiago (4); y [2951: propaganda (en la radio)]: México (14), San Juan (3), Bogotá (4), Lima (2), La Paz (2); *pasar* [3592: aprobar]: México (2), Madrid (1), San Juan (6), Caracas (4), Lima (2), La Paz (1).

De estos 18 vocablos, *pasadores, grasa* y *aleta* pueden considerarse prácticamente términos exclusivos de la ciudad de México.

5. Grupo de ocho términos que el *DRAE* registra con otro significado al documentado en mis materiales y que en el *DEUM* no aparecen:

³² El *DEUM* registra "quedarse para vestir santos".

³³ En la actualidad, prácticamente todos los hospitales de la ciudad de México han sustituido la denominación de *servicio de emergencia* por *servicio de urgencias* o simplemente *urgencias*.

³⁴ En Madrid, un informante utiliza *vocear la prensa*.

5.1. Documenté los siguientes seis vocablos que aparecen solamente en la ciudad de México: *consola* (14) [1204: la radiola (radio con tocadiscos)]; *jerga* (18) [1243: el trapo para fregar el suelo]; *arbotante* (10) [1300: apliques]; *palenque* (24) [1853: lugar en que se realizan (las peleas de gallos)]; *canastilla* (8) [2446: el portaequipajes, baca]; *machetero* (2) [ayudante (del chofer)].

5.2. El adjetivo *americano* se une al sustantivo *café* para designar diferentes clases de esta bebida. Así, aparece *café americano*, en las entradas [612: (café) con más agua], con 23 respuestas para México y una para Las Palmas; [613: (café) muy diluido], dos testimonios en México, uno en Las Palmas y uno en Lima; [615: (café) cortado o con unas gotas de leche], 17 ocurrencias en México y [618: (café) sin leche], solamente una respuesta en la misma ciudad. El término *caseta* (telefónica, de teléfono) se recoge en México (19), Caracas (4), Lima (2), La Paz (2) y Santiago (3).

6. Este sexto apartado está constituido por 13 términos que no aparecen documentados en el *DRAE*, pero sí recogidos en el *DEUM*, evidentemente con el significado mexicano.

6.1. Vocablos que se registran sólo en la ciudad de México (9): *ponerse la carne chinita* (4), *ponerse chinito uno* (3), *ponerse china* (1), *ponerse chinita la piel* (1) [59: carne de gallina]; *moronga*, para la entrada [430: sangre encebollada], aparece en boca de 21 informantes; para la [450: morcilla], sólo lo utilizan nueve; *betabel* (7) [497: remolacha]³⁵; *panqué* (23) [568: torta]³⁶; *ventila* (15) [1184: el ventano, cuarterón, postigo]; *bóiler* (8) [1219: el calentador de agua]; *triques* (3) [1377: los trastos]; *pesero* (23) [2434: taxi colectivo de ruta fija]; *salpicadera* (24) [2464: el guardabarro]³⁷.

³⁵ El lexicón académico registra *betarraga*.

³⁶ El *DRAE* documenta *panque*: "panque, planta"; obviamente forma que no se relaciona con la arriba citada.

³⁷ El *DRAE* registra *salpicadero*, de donde quizá derive el término mexicano, que define así: "En el pescante de algunos carruajes, ta-

6.2. Términos que se registran en varias ciudades (4): *brasiere* [812: el sostén]: México (24), San Juan (9), Caracas (2), Bogotá (22), Lima (4), La Paz (1), Santiago (2); *pantaleta(s)* [818: braga]: México (20: *pantaletas*, 17; *pantaleta*, 3), San Juan (1: *pantaleta*) y Bogotá (1: *pantaletas*); *medio fondo* [824: enaguas]: México (25), Las Palmas (1), Caracas (11) y Bogotá (5); *poncharse* (una, la llanta): En México registro 17 apariciones para la entrada [2499: pincharse una rueda]; 7, para la [2500: reventarse una rueda] y 2 para la [2501: desinflar]. En esta última entrada, un informante de la ciudad argentina de Córdoba utiliza el vocablo en cuestión.

7. Me ocupo aquí de aquellos términos (26) que no aparecen documentados ni en el *DRAE* ni en el *DEUM*.

7.1. Aparecen sólo en el habla de la ciudad de México (21): *chinguñoso* (1) [89: lagañoso]; *perilla* (23) [90: orzuelo]; *taquería* (1) [333: restaurante mediano]; *piquera* (6) [631: lugares para tomar bebidas de ínfima calidad]; *tirantera* (8) [828: liguero]; *pachuco* (4) [843: conjunto de ambos (suéter con y sin botones)]; *enchinador* (8) [942: pinza para rizar (las pestañas)]; *trapeador* (8) [1243: el trapo para fregar el suelo]; *manguillo* (6) [1262: el portaplumas]³⁸; *rasuradora* (23) [1366: la máquina de afeitarse eléctrica]; *recaudería* (1) [2169: (almacén) de víveres muy modestos]; *refaccionaria* (25) [2171: (almacén) de repuestos para automóviles]; *ruletero* (4) [2430: taxi]³⁹; *ponchada* (17) [2502: pinchazo]; *ponchadura* (3) [2502: pinchazo]; *el siga* (14) [2574: luz ver-

blero colocado en la parte anterior para preservar de salpicaduras de lodo al conductor".

³⁸ El *DRAE* registra *manguillero*.

³⁹ Este término está desapareciendo prácticamente del vocabulario del hablante de la ciudad de México, en favor de *taxi*. Cuando se hizo la encuesta a principios de los años setenta ya podía percibirse esta situación: frente a las 21 respuestas de *taxi*, hubo sólo cuatro para *ruletero* y cinco para *libre* (para este último término cf. *infra* 7.2).

de]⁴⁰; *falluca* (1) [2648: contrabando]; *nota roja* (2) [2789: prensa sensacionalista, amarillista]; *rotograbado*: 11 respuestas para la entrada [2802: suplemento de colores] y cuatro, para la [2845: fotograbado]⁴¹; *canchanchán* (1) [3363: cómplice o gancho (del vendedor callejero)]⁴²; *recamarera* (21) [3368: camarera].

7.2. Términos registrados en otras ciudades (5): *fonda* [334: restaurante modesto]: México (18), Madrid (1), Granada (1), Las Palmas (2), San Juan (5), Bogotá (3)⁴³, Lima (3), Córdoba (3); *pisacorbata* [716: sujetacorbata]: México (24), Granada (1), Caracas (8), Bogotá (23), La Paz (6); *palequero* [1852: el que se dedica (a las riñas de gallos)]: México (1), La Paz (1); *periodiquero* [2805: vendedor ambulante (de periódicos)]: México (9), Caracas (4), La Paz (7)⁴⁴; *libre* [2430: taxi]: México (4); Caracas (3). Tal como señalé con *ruletero*, *libre* está desapareciendo del habla citadina. Desde luego que se usa con función adjetiva ("no hay un taxi *libre*"), pero no como sustantivo. Ya no escucho, por ejemplo: "Me voy a ir en un libre"⁴⁵.

⁴⁰ En Madrid, dos informantes emplean *el verde*, que también se escucha aquí en la ciudad de México.

⁴¹ Con las nuevas técnicas de edición, me temo que muy pronto este término será totalmente desconocido para los hablantes jóvenes de la ciudad de México.

En realidad el "espectro semántico" de este término es muy amplio. Se usa lo mismo para designar de manera despectiva a un ayudante de cualquier tipo que al amigo o amiga con quien se puede o no tener una relación amorosa. En el primer sentido, se identifica con el nahuatlismo *achichinle*, muy usual en el habla de la ciudad de México, para el que el *Diccionario de mejicanismos* de Francisco J. Santamaría (Méjico, Porrúa, 1959) da una definición que puede ser válida para *canchanchán*: "2. fig. y fam. El que de continuo acompaña a otro en calidad de incondicional y servidor oficioso, o que le adula y obedece en forma baja. Tómese siempre en mala parte".

⁴³ Dos informantes bogotanos utilizan *fonda* para designar asimismo el [333: restaurant mediano].

⁴⁴ Cf. *voceador*, en *supra* 4.2.

⁴⁵ El *DEUM* en la séptima acepción de *libre* señala: "7. Que se puede disponer de él por no estar ocupado ni apartado: espacio

8. Me permito comentar aquí el caso de ocho términos que no pertenecen, *strictu sensu*, a los grupos anteriores. El *DRAE* señala como uno de los significados de *carpeta*, marcándolo como propio de Argentina, el siguiente: "8. *Argent.* Tapete de adorno o protección que se coloca sobre algunos muebles o bandejas". En mis materiales, precisamente con ese significado, que por cierto no tiene el vocablo *tapete*, documento *carpeta* en México, en 16 ocasiones para la entrada [1270: el tapete (pieza de tela u otro material con que se cubren las mesas)]. Situación semejante presentan tres términos para los que el lexicón académico señala que se usan en otros países de América, pero no en México: *argolla* [882: alianza (anillo de boda)]: México (11), Bogotá (18), Santiago (13); *ñapa* [2257bis: aدهالا]: México (2)⁴⁶, Caracas (12), Bogotá (17)⁴⁷; y *parrilla*, que por cierto sólo recojo en México (15), en la entrada [2446: el portaequipajes, baca]. El *DEUM* registra *parrilla* y *ñapa*, pero no los términos *carpeta* y *argolla* a pesar de ser muy usuales en la ciudad de México. Dos vocablos documentados tanto en el *DRAE* como en el *DEUM*, pero con un significado diferente al de mis materiales son *toreo*, para la entrada [631: lugares para tomar bebidas, de ínfima calidad], con dos respuestas sólo en México y *cortesía*, para referirse a [1281: embozo de la sábana (lo que se dobla)], con seis ocurrencias en México y una en Bogotá. De sobra conocida es la peculiar situación del nahuatlismo *tiza* que, con el sentido de 'barrita de arcilla terrosa blanca que se usa para escribir en los encerados', ha

libre, cuarto *libre*, 'No encuentro ni un taxi *libre*'", pero no se refiere a *libre* como sustantivo.

⁴⁶ *DEUM* señala que es forma propia de los estados de Chiapas, el Istmo de Tehuantepec, Veracruz y Tabasco; el *DRAE*, por su parte, no indica que se use en México, aunque sí en Colombia, Perú, Puerto Rico y Venezuela.

⁴⁷ En Lima (11), La Paz (12), Córdoba (12) y Santiago (13), se registra la variante *yapa*.

sido desplazado, en el habla de la ciudad de México, por el término *gis*, que utilizan los 25 hablantes encuestados para la entrada [3554: tiza]; sólo tres contestan como voz alternativa *tiza*. Sin embargo, en la entrada [1898: la tiza], donde se pregunta por la 'pasta para frotar la punta del taco del billar' sólo seis responden *gis*, mientras que 18 responden *tiza*. Con ambos sentidos, en las otras 10 ciudades, *tiza* es respuesta general y mayoritaria, y sólo dos hablantes de La Paz utilizan *gis* con el primer significado al que me he referido antes. Tanto el *DRAE*, sin ningún señalamiento diatópico, como el *DEUM* recogen el vocablo *gis*⁴⁸. Un último término que presenta una característica peculiar es *gripa* (por cierto no documentado en el *DRAE*), respuesta mayoritaria tanto en México (18) como en Bogotá (20), para la entrada [1832: gripe], sobre la forma *gripe*, única registrada en el lexicón académico; en el *DEUM*, la entrada *gripe* remite a *gripa* —donde el término es definido—, lo que claramente manifiesta la preferencia mexicana.

* * *

A propósito de los 167 vocablos que constituyen el corpus de este trabajo, vale la pena destacar los siguientes aspectos:

- a) Del universo total de términos que recogí (167), 106 (63.4%), aparecen documentados exclusivamente en la ciudad de México.
- b) De ese total de 167 vocablos, 52 (31.1%) aparecen registrados en el *DRAE* como mexicanismos; sin embargo, 15 de ellos (28.8%), se recogen en otras ciudades (cf. 1.2 y 3.2): *fondo*, *mancuernillas*, *bolero*, *cerillos*, *burro de planchar*, *cubeta*, *gallo* ('serenata'), *cajuela*, *timbre*, *desarmador*, *pasto*, *picoso*, *fachosa*, *billettero*, *banderazo*.

⁴⁸ Cf. mi estudio "Nahuatlismos en el léxico culto de seis ciudades hispánicas", citado en la nota 5.

- c) A propósito de los 52 "mexicanismos" del *DRAE*, debe señalarse que 12 (el 23%) no son documentados por el *DEUM* (cf. 3.1y 3.2): *mamón*, *enchinar(se)*, *cío*, *chambismo*, *chacharero*, *agiotista*, *morralla*, *mordelón*, *picoso*, *fachosa*, *billetero*, *banderazo*.
- d) De las 167 voces de mi corpus, el *DRAE* señala que son propias del español americano 17 (10%): *mancuernas*, *cuchara* ('paleta de albañil'), *departamento*, *recámara*, *nana*, *ñapa*, *codo*, *hacer (una) vaca*, *mordida*, *foco*, *pizarrón*, *secretaría*, *argolla* ('anillo de boda'), *convertible*, *carpeta*, *parri-lla* y *aparadorista*. Estos dos últimos vocablos sólo se registran en la ciudad de México. El *DEUM*, por cierto, no documenta *carpeta*, *argolla* y *convertible* (cf. 2, 3.3 y 8).
- e) Habrá podido observar el lector que, cuando los términos aquí presentados se registran en otras ciudades, éstas pertenecen mayoritariamente al continente americano. En efecto, sólo documento en las ciudades peninsulares 15 unidades léxicas (del total de 167, o sea 8.9%) que se distribuyen de la siguiente manera: *café americano*: Las Palmas (2); *comerciales*: Madrid (1); *cuchara* ('de albañil'): Las Palmas (2); *defensa* ('parachosques'): Madrid (1); *fachosa*: Madrid (1); *foco*: Las Palmas (1); *fonda*: Madrid (1), Granada (1), Las Palmas (2); *grasa*: Las Palmas (1); *jefe* ('papá'): Granada (1); *hacer una vaca*: Las Palmas (1); *medio fondo*: Madrid (1); *pasadores*: Granada (1), Las Palmas (1); *pasar* ('aprobar'): Madrid (1); *picoso*: Granada (1) y *pisacorbata*: Granada (1). Así, reúno siete vocablos en Las Palmas; cinco, en Madrid y cinco, en Granada. No está por demás indicar que los términos *fonda*, *medio fondo* y *pisacorbata* no aparecen en el *DRAE*; mientras que *comerciales*, *grasa*, *jefe*, *pasadores* y *pasar* son documentados por el *DRAE*, pero con un significado diferente.
- f) Registro 57 voces (33.9% de las 167 reunidas) para las que el *DRAE* no documenta el significado "mexicano". Se le escapa igualmente al *DEUM* dicho significado

- sólo en dos casos: *toreo* ('lugares para tomar bebidas de ínfima calidad') y *cortesía* ('el embozo de la sábana').
- g) Por último, es interesante señalar, con el fin de destacar la riqueza de los materiales léxicos del habla culta que, de los 167 términos de mi corpus, recogidos ya sea sólo en la ciudad de México o en otras ciudades, 40 (23.8%) no aparecen documentados en el lexicón académico y 50 (el 29.9%) no están en el *DEUM*⁴⁹, como puede observarse en el anexo.

ELIZABETH LUNA TRAILL

Centro de Lingüística Hispánica.

⁴⁹ La metodología utilizada para el *DEUM* explica y justifica claramente la ausencia de los vocablos que aquí se registran. Cito *in extenso* parte del inciso "Composición del *Diccionario*", que aparece en su "Introducción": "Los registros que han servido de materia prima para este *Diccionario* provienen de un estudio muy amplio de las características del español mexicano en nuestro tiempo. Este estudio se inició en 1973 en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México. Consistió en una extensa recopilación de muestras de todo tipo de textos hablados y escritos en la República Mexicana, que permitiera obtener un conocimiento riguroso del uso del vocabulario, en el que se basara la redacción de la obra. Esa recopilación se integró como *Corpus del español mexicano contemporáneo (1921-1974)*, compuesto por mil textos de dos mil palabras gráficas cada uno, provenientes de todas las regiones del país, de toda clase de hablantes y de una amplia variedad de géneros. El *Corpus*, formado por cerca de dos millones de registros de palabras, es nuestra principal fuente de datos; es lo que nos permite garantizar al lector que todos y cada uno de los componentes de nuestra nomenclatura (la lista de vocablos que constituyen entradas del *Diccionario*), de la definición, de los ejemplos incluidos y de las marcas de uso han sido fidedignamente registrados en el español contemporáneo de México. Para componer este *Diccionario*, lo que hemos hecho ha sido estudiar todos los vocablos aparecidos en el *Corpus*, cuya frecuencia absoluta fuera de diez o más apariciones en él. Todos los vocablos de estas características, independientemente del nivel de lengua al que pertenecieran (estándar o regional, culto o popular, grosero o neutro), se sometieron a estudio y se convirtieron en las entradas de los artículos lexicográficos que

presentamos. [...] El *Diccionario del español usual en México* reúne así aproximadamente 14 mil vocablos. Cada vocablo, a su vez, tiene varios significados. Cerca de 60 mil son los significados o *acepciones* que corresponden a este *Diccionario*. Los giros o locuciones que se ilustran en él superan los 40 mil" (cf. *DEUM* pp. 12-14, el subrayado es mío).

ANEXO¹

	<i>DRAE</i>	<i>DEUM</i>	Sólo registrado en México
1. agiotista	mex.		*
2. alberca	mex.	✓	*
3. aleta	≠	✓	
4. alfiler de seguridad	mex.	✓	*
5. aliviarse	≠	✓	*
6. andar con alguien	≠	✓	*
7. apagador	mex.	✓	*
8. aparadorista	americ.		*
9. arbotante	≠		*
10. archivero	mex.	✓	*
11. argolla	*americ.*		
12. ate	mex.	✓	*
13. banderazo	mex.		
14. banqueta	mex.	✓	*
15. barco	mex.	✓	*
16. barda	≠	✓	*
17. betabel		✓	*
18. billetero	mex.		
19. blanquillo	≠	✓	*
20. bóiler		✓	*
21. bolear	mex.	✓	*
22. bolero	mex.	✓	
23. botana	mex.	✓	*
24. brassiere		✓	
25. buró	mex.	✓	*
26. burro de planchar	mex.	✓	
27. cacarizo	mex.	✓	*

¹ Clave:

✓ Documentado en el *DRAE* o en el *DEUM*.

≠ Documentado en el *DRAE* o en el *DEUM* con otro significado.

* Sólo registrado en México.

*americ.: Señalado por el *DRAE* como propio sólo de algunos países americanos, entre ellos México.

americ.: Señalado por el *DRAE* como propio sólo de algunos países americanos, pero no de México.

	<i>DRAE</i>	<i>DEUM</i>	Sólo registrado en México
28. (café) americano	≠		
29. cajuela	mex.	✓	
30. calaveras	≠	✓	*
31. canastilla	≠		*
32. canchanchán			*
33. cantina	mex.	✓	*
34. carátula	mex.	✓	*
35. carpeta	*americ.*		*
36. caseta			
37. cerillos	mex.	✓	
38. cío	mex.		*
39. codo	*americ	✓	
40. cofre	≠	✓	*
41. comerciales	≠	✓	
42. consola	≠		*
43. contacto	≠	✓	*
44. convertible	americ.		
45. correr	≠	✓	*
46. cortesía	≠	≠	
47. cotorr(on)a	≠	✓	*
48. cuart(it)os	≠	✓	*
49. cubeta	mex.	✓	
50. cuchara	*americ.	✓	*
51. cuete	mex.	✓	*
52. chabacano	mex.	✓	*
53. chacharero	mex.		*
54. chalán	≠	✓	*
55. chambismo	mex.		*
56. chango	mex.	✓	*
57. chimuela	mex.	✓	*
58. chinguiñoso			*
59. chino	≠	✓	
60. choch(it)os	≠	✓	*
61. chongo	mex.	✓	*
62. churro	≠	✓	*
63. defensa	≠	✓	
64. departamento	*americ.*	✓	

	<i>DRAE</i>	<i>DEUM</i>	Sólo registrado en México
65. desarmador	mex.	✓	
66. diabl(it)o	≠	✓	*
67. direccionales	≠	✓	*
68. el siga			*
69. emergencia(s)	≠	✓	
70. enchinador			*
71. enchinar(se)	mex.		*
72. estanquillo	mex.	✓	*
73. estufa	≠	✓	
74. fachosa	mex.		
75. falluca			*
76. feria	mex.	✓	*
77. foco	americ.	✓	
78. fonda			
79. fondo	mex.	✓	
80. gall(it)o	≠	✓	*
81. gallo	mex.	✓	
82. gancho	≠	✓	
83. gis	✓	✓	
84. grasa	≠	✓	
85. gripa		✓	
86. güero	mex.	✓	*
87. jefe	≠	✓	
88. jerga	≠		*
89. libre	≠		
90. machetero	≠		*
91. mamón	mex.		*
92. mancuernas	*americ.	✓	
93. mancuernillas	mex.	✓	
94. mandado (ir al)	mex.	✓	*
95. mango	≠	✓	*
96. manguillo		*	
97. marcha (la)	≠	✓	
98. mascada	mex.	✓	*
99. media cuchara	≠	✓	
100. medio fondo		✓	
101. merolico	mex.	✓	*

	<i>DRAE</i>	<i>DEUM</i>	Sólo registrado en México
102. mezquino	≠	✓	*
103. miscelánea	mex.	✓	*
104. mordelón	mex.		*
105. mordida	*americ.	✓	
106. moronga		✓	*
107. morralla	mex.		*
108. movida	≠	✓	*
109. nana	*americ.	✓	
110. nota roja			*
111. ñapa	*americ.*	✓	
112. pachuco			*
113. palenque	≠		*
114. palenquero			
115. palero	≠	✓	*
116. panqué		✓	*
117. pantaleta		✓	
118. parrilla	*americ.*	✓	*
119. pasadores	≠	✓	
120. pasar	≠	✓	
121. pasto	mex.	✓	
122. (película) de monitos	≠	✓	
123. perilla	mex.	✓	*
124. periodiquero			
125. perrilla			*
126. pesero		✓	*
127. picoso	mex.		
128. pilón	mex.	✓	*
129. piquera			*
130. pisacorbata			
131. pizarrón	americ.	✓	
132. ponchada			*
133. ponchadura			*
134. poncharse		✓	
135. ponerse (la piel, la carne) chinita		✓	*
136. preventiva (la)	≠	✓	*

	<i>DRAE</i>	<i>DEUM</i>	Sólo registrado en México
137. quedada	≠	✓	
138. rastrillo	≠	✓	*
139. rasuradora			*
140. ray(it)os	≠	✓	
141. recámara	*americ.	✓	
142. recamarera			*
143. recaudería			*
144. refaccionaria			*
145. regadera	≠	✓	
146. rellena	≠	✓	*
147. rotograbado			*
148. ruletero			*
149. salpicadera		✓	*
150. secretaría	americ.	✓	
151. seguro	≠	✓	*
152. tabique	≠	✓	*
153. tambor	≠	✓	*
154. tanda	≠	✓	*
155. taquería			*
156. tiliches	mex.	✓	*
157. timbre	mex.	✓	
158. tinaco	mex.	✓	*
159. tirantera			*
160. toreo	≠	≠	*
161. trapeador			*
162. trinchador	≠	✓	*
163. triques		✓	*
164. tronar	≠	✓	*
165. vaca (hacer una)	*americ.	✓	
166. ventila		✓	*
167. voceador	≠	✓	